

# Вести

## НАУЧНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ



Выпуск №11



ISSN 2618-7612

Вести научных достижений

News of scientific achievements

№ 11  
2021

№ 11  
2021

Учредитель:

Общество с ограниченной  
ответственностью «Офорт»

Publisher:

Limited liability company  
«Ofort»

Главный редактор - Г.А.Нафикова,  
кандидат юридических наук

Chief editor: G.A.Nafikova  
PhD in law

Редакционный совет:

Гурылева М.Э., Хусаинов З.Ф.,  
Гарипов Р.Ш., Смирнова О.М.,  
Рыбасова Ю.Ю., Сагитова В.Р.,  
Гладов А.В., Николаева Е.А.

Editorial board:

Guryleva M.E., Khusainov Z.F.  
Garipov R.S., Smirnova O.M.,  
Rybasova Y.Y., Sagitova R.V.,  
Gladov A.V., Nikolaeva E. A.

Корректор – Мухутдинова К.С.

Proofreader – Mukhutdinova K.S.

Зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и массовых коммуникаций  
Свидетельство о регистрации средства массовой информации:  
Эл № ФС77-71649 от 13.11.2017

**Почтовый адрес редакции:**

420097, Республика Татарстан, г.Казань, ул.Академическая д.2, оф.009

e-mail: [vesti.nd@yandex.ru](mailto:vesti.nd@yandex.ru)

[www.vestind.ru](http://www.vestind.ru)

тел./факс: +7 (843) 537-91-63, +7 (843) 537-91-23

За достоверность и точность данных, других материалов, приведенных в  
статье, ответственность несут авторы статей и других материалов.

Точка зрения редакции не всегда совпадает с выраженным мнением авторов.

При копировании текста статей ссылка на журнал обязательна.

## СЛОВО РЕДАКТОРА

**Дорогие читатели!**

Понятия «филология», «информационные технологии», «информационные ресурсы» и «информационная безопасность» в научной литературе трактуются по-разному. Многозначность этих терминов обусловлена развитием и историческими изменениями совокупности гуманитарных наук. Не маловажным фактором является и политическая составляющая.

На страницах научного журнала «Вести научных достижений» вы можете ознакомиться с разнообразными исследованиями гуманитарного характера, в частности, с изысканиями в области филологии, политологии и информационной безопасности. В настоящее время данные направления являются лидирующими, поскольку каждая прожитая минута - это уже история, а все языковые и географические трансформации, также отражаются на политической составляющей государств.

*Главный редактор,  
кандидат юридических наук, доцент*  
**Гульнара Айдаровна Нафикова**

## СОДЕРЖАНИЕ

СЛОВО РЕДАКТОРА .....	3
-----------------------	---

### ФИЛОЛОГИЯ

Прохорова Т.С., Палутина О.Г. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ КАК СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА ИСПАНСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВКОГО «ИДИОТ» .....	6
Самитова С.Г. ЛИТЕРАТУРНОЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ СЮЖЕТОВ НА ПОЭМУ Г.ТУКАЯ «СУ АНАСЫ».....	12

### ПОЛИТОЛОГИЯ

Кобленков М.А. ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ ФЕДЕРАЛЬНЫХ ОКРУГОВ РФ .....	16
Помелова В.А. РАЗВИТИЕ ГОСУДАРСТВЕННО-ЧАСТНОГО ПАРТНЕРСТВА В РЕСПУБЛИ- КЕ МОРДОВИЯ.....	20
Мишин А.А. ПЕРСПЕКТИВЫ ЯПОНСКОЙ МОДЕЛИ УПРАВЛЕНИЯ В РОССИИ.....	25

### ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

Мустафаев Б.М., Шарыпова Т.Н. ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....	30
---	----

## CONTENTS

EDITOR'S WORD .....	3
---------------------	---

### PHILOLOGY

Prokhorova T.S., Palutina O.G. FEATURES OF THE TRANSFER OF REALITIES AS A MEANS OF EXPRESSING NATIONAL CHARACTER IN TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO SPANISH AND ENGLISH ON THE MATERIAL OF THE NOVEL «THE IDIOT» BY F. M. DOSTOEVSKY» .....	6
Samitova S.H. LITERARY TRANSCRIPTION OF FOLKLORE PLOTS ON THE POEM BY G. TUKAY «SU ANASY» .....	12

### POLITICAL SCIENCE

Koblenkov M.A. PROMISING DIRECTIONS OF DEVELOPMENT OF THE FEDERAL DISTRICTS OF THE RUSSIAN FEDERATION .....	16
Pomelova V.A. DEVELOPMENT OF PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP IN THE REPUBLIC OF MORDOVIA.....	20
Mishin A.A. PROSPECTS OF THE JAPANESE MANAGEMENT MODEL IN RUSSIA .....	25

### INFORMATION SECURITY

Mustafaev B.M., Sharypova T.N. INFORMATION SECURITY IN LEGAL ACTIVITY.....	30
--	----

УДК 81.255

Дата направления в редакцию: 01-03-2021

Дата рецензирования: 15-03-2021

Дата публикации: 20-03-2021

**Прохорова Татьяна Сергеевна**

*Студент Института международных отношений,  
Казанского федерального университета,  
E-mail: lolla.stone@mail.ru*

**Палутина Ольга Геннадьевна**

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры  
Европейских языков и культур,  
Казанского федерального университета,  
E-mail: opalutina@mail.ru*

**Prokhorova Tatiana Sergeevna**

*Student of the Institute of International Relations  
of Kazan Federal University  
E-mail: lolla.stone@mail.ru*

**Palutina Olga Gennadievna**

*Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor of the Department of European  
Languages and cultures,  
of Kazan Federal University  
E-mail: opalutina@mail.ru*

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ КАК СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА ИСПАНСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВКОГО «ИДИОТ»

### FEATURES OF THE TRANSFER OF REALITIES AS A MEANS OF EXPRESSING NATIONAL CHARACTER IN TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO SPANISH AND ENGLISH ON THE MATERIAL OF THE NOVEL «THE IDIOT» BY F. M. DOSTOEVSKY»

***Аннотация (на рус).** В статье показана актуальность процесса перевода реалий с русскоязычного источника на английский и испанский языки, проблемы и сложности перевода, а главное, передача особенностей.*

***Abstract (in Eng).** The article shows the relevance of the process of translating realities from a Russian-language source into English and Spanish, the problems and difficulties of translation, and most importantly, the transfer of features.*

***Ключевые слова:** перевод, реалья, иностранные языки, английский, испанский.*

*Keywords: translation, reality, foreign languages, Spanish, English.*

В современный период во многих аспектах жизнедеятельности индивида осуществляется тесное контактирование между разными нациями. Любой тип взаимодействия, его эффективность предопределяется следующими факторами: доступностью речи собеседника, объективной реакцией на его высказывания, использованием необходимых поведенческих форм в определенных общественных

обстоятельствах. Эффективность каждой отмеченной составляющей и в целом коммуникационного процесса зависит от понимания и практического задействования национальной и культурной специфики коммуникационного процесса в этнической группе. Они отражаются в системе образов языка (идиомы, сравнения, метафоры, определенные ассоциации) и специфике лексического языкового пласта.

Все они способствуют появлению реалий в языке.

Культура каждой нации, каждого этноса является уникальной и неповторимой, она отражается в системе языка. Параллельно с понятиями и ценностями общечеловеческого характера имеют место такие, которые являются типичными для одной конкретной культуры, и которые отсутствуют в культурах других наций и этносов. Это явление вызывает повышенный интерес в аспекте перевода, поскольку переводчики выступают в качестве посредников в процессе межкультурного взаимодействия. Этот вопрос особенно интересен с позиции художественного перевода. Художественная литература отличается присутствием и функционированием национальной и культурной специфики, которые реализованы на уровне текста, преимущественно, культурно-маркированной лексикой. В качестве одного из проявлений культурной маркированности выступают реалии. Передача реалий вызывает особые трудности для переводчика.

Роман Ф.М. Достоевского «Идиот» переводился на английский язык 10 раз. Самый ранний перевод был создан Ф. Уишоу в 1887 г. Последний перевод выполнил И. Авсей в 2010 г. В настоящем исследовании будем опираться на перевод Р. Певира и Л. Волохонской, поскольку успех перевода этих авторов обусловлен тем, что Л. Волохонская является специалистом в области русского языка, а Р. Певир – по части английского. Говоря о испанской версии, мы будем опираться на перевод Хуана Лопеса-Мерильяса (1980 г.) – испаниста и преподавателя испанской литературы, чья основная специальность была связана с переводами работ русских романистов на испанский язык.

Рассмотрим примеры использования генерализации и конкретизации для перевода слов-реалий.

– Встречаю Залёжева, тот не мне чета, ходит как приказчик от парикмахера, и лорнет в глазу, а мы у родителя в смазных сапогах да на постных щах отличались [5, с. 12];

– I meet Zalyozhev, there's no comparing me with him, he looks like a shopkeeper fresh from the barber's, with a lorgnette in his eye, while the old man has us flaunting tarred boots and eating

meatless cabbage soup [7, с. 28];

Была использована функциональная замена *meatless cabbage soup*, поскольку переводчики постарались передать, из чего именно приготовлены постные щи.

– Он был тепло одет, в широкий мерлушечий черный крытый тулуп, и за ночь не зяб, тогда как сосед его принужден был вынести на своей издрогшей спине всю сладость сырой ноябрьской русской ночи, к которой, очевидно, был не приготовлен [5, с. 4];

– He was warmly dressed in an ample lambskin coat covered with black cloth and had not been cold during the night, while his neighbor had been forced to bear on his chilled back all the sweetness of a damp Russian November night, for which he was obviously not prepared [7, с. 21];

«Мерлушка – мех, выделанная шкурка молодой овцы» (С.И. Ожегов). Следовательно, «мерлушечий – сделанный, сшитый из мерлушек» [10].

Из значения лексической единицы (*prepared skin from a lamb with the wool on or as leather (English Oxford Living Dictionaries)*) заключаем, что этот вариант можно считать генерализацией, поскольку неочевидно, идет ли речь о коже или о шерсти ягненка [11].

«Тулуп – долгополая меховая шуба (преимущественно овчинная, заячья), обычно не крытая сукном» (С.И. Ожегов) [10]. *Coat (an outer garment with sleeves, worn outdoors and typically extending below the hips (English Oxford Living Dictionaries))* – генерализация, поскольку в значении слов отсутствует указание на материал, из которого сделана верхняя одежда [11].

– На третий день по прибытии его в город явился к нему из его деревеньки его староста, верхом, с обожженной щекой и обгоревшею бородой, и возвестил ему, что «вотчина сгорела», вчера, в самый полдень, причем «изволили сгореть и супруга, а деточки целы остались» [5, с. 40];

– On the third day after his arrival in town, his warden came from the village, on horseback, his cheek burned and his beard singed, and informed him that the «family estate burned down» the day before, at noon, and that «his wife burned with it, but the little children were left unharmed» [7, с. 57];

В ходе передачи лексической единицы *деревенька* была использована генерализация.

«Староста – выборное должностное лицо, выполнявшее административно-полицейские обязанности в сельском обществе» [10].

*Warden* – лицо, ответственное за соблюдение порядка в определенном месте, также наделенное административно-полицейскими обязанностями. Данный вариант перевода максимально приближен к оригиналу.

«Вотчина – феодальная земельная собственность» [10].

*Family estate* (родовое имение) обозначает земельное владение и является синонимичным слову «вотчина», следовательно, его можно считать адекватным переводом.

– И философия ваша точно такая же, как у Евлампии Николаовны, – подхватила опять Аглая, – такая чиновница, вдова, к нам ходит, вроде приживалки [5, с. 58];

– «And your philosophy is exactly the same as *Evlampia Nikolavna's*,» *Aglaya* picked up again. «*She's an official's wife, a widow, she calls on us, sort of sponger* [7, с. 74];

«Приживалка – бедная женщина, не из крепостных, жившая в барском, помещичьем или купеческом доме на средства хозяев, не имевшая никаких определенных обязанностей и развлекавшая хозяйку, составлявшая ее общество» [10].

*Sponger* (a person who lives at others' expense (English Oxford Living Dictionaries)) – генерализация, поскольку из приведенной дефиниции слова «приживалка» видно, что оно обладает более узкой семантикой [11].

– А что касается до отцов и дедов, то они у нас и *однодворцами* бывали [5, с. 7];

– And as for our fathers and grandfathers, we've even had some farmers among them [7, с. 26];

«*Однодворец*» – лексическая единица с узким значением: «лицо, происходившее от низшего разряда служилых людей, владевшее небольшой землей, обычно в один двор, пользовавшееся правом владеть и крестьянами, но облагавшееся (с 18 в.) подушной податью наравне с крестьянами» [10]. Переводчики не включают длинный описательный перевод в текст и используют прием генерализации. Из определения видно, что использованная в оригинальном тексте лексическая единица

«*однодворцы*» уже по значению, в сравнении с присутствующей в переводе *farmer* (фермер). Необходимо заключить, что реалья русской культуры остается непередаваемой в переводе.

На основе рассмотренных в теоретической главе способов перевода, были проанализированы отобранные слова-реалии и их переводы, а затем классифицированы эти переводы по группам. Была составлена сравнительная таблица реалий и их переводов, которая представлена в приложении. В настоящей работе были выделены следующие способы перевода слов-реалий на английский язык:

1. транслитерация;
2. транскрипция;
3. калькирование;
4. описательный перевод;
5. приблизительный перевод;
6. опущение;
7. генерализация;
8. функциональная замена.

Было установлено, что в процессе перевода реалий, отобранных методом сплошной выборки из романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на английский язык, доминирует приблизительный перевод, поскольку из рассмотренных 205 реалий, 41 реалья (20% от исследуемой выборки) были переведены на английский язык с помощью приблизительного перевода.

Такой результат обусловлен тем, что в ситуации, когда переводчик сталкивается с проблемой перевода реалий, наиболее простым, но в то же время оправданным способом является перевод слова-реалии с помощью наиболее подходящего по значению слова или словосочетания, существующих в языке перевода. При таком способе перевода смысловое содержание и национальный колорит реалии передаются лишь частично, однако это упрощает для читателя понимание текста, а также не затрудняет процесс чтения.

Был проанализирован перевод 205 реалий, отобранных методом сплошной выборки из романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на испанский язык, и выделены особенности, а также различия между переводами на английский язык. Также на основании ранее упомянутых способов перевода эти переводы были распределены по группам.

Прием опущения был выявлен в 7% случаев.

– Перед ним сидела совершенно другая женщина, несколько не похожая на ту, которую он знал доселе и оставил всего только в июле месяце, в сельце Отрадном [5, с. 41];

– Vio sentada frente a él a una mujer completamente diferente, que no se parecía en nada a la chica que había dejado solo ese mes de Julio [6, с. 66].

В данном случае переводчик прибегает к приему опущения («сельцо Отрадное»). В английском переводе передано название села, без уменьшительно-ласкательного суффикса:

– Before him sat a totally different woman, not at all like the one he had known till then and had left only that July in the village of Delight [7, с. 57].

Функциональная замена была выявлена в 13% случаев. Я и ростом мал, и одет как холуй, и стою, молчу, на нее глаза пялю, потому стыдно... [5, с. 13].

– Soy un tipo bajito, como ves, vestido como un vagabundo, y me quedé allí mirándola sin abrigar la boca ... [6, с. 35]. В английском переводе также была использована функциональная замена:

– I'm short and dressed like a boor, and I stand silently staring at her because I'm embarrassed... [7, с. 29].

Холуй – 1. презрит. То же, что хам, преимущественно о слуге, лакее (дореволюц.). 2. перен. Подхалим, низкопоклонник (простореч.) [10]. Автор имеет в виду, что герой одет бедно. В испанском переводе использована функциональная замена – слово *vagabundo* (бездомный, бродяга), которое дает представление о внешнем виде героя. В английском переводе было сфокусировано внимание на другом значении слова холуй – «хам».

Транскрипция была выявлена в 8% случаев. Прием транскрипции является доминирующим при передаче имен собственных (Myshkin, Pushkin, Lermontov).

## Библиография

1. Васильченко Т.Г. Современные англоязычные переводы романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы»: к вопросу о переводческих стратегиях в англоязычной культуре конца XX в. / Т.Г. Васильченко // Вестник Томского гос. Университета. – 2007. – № 305. – С. 7-10.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М.: Яз. славян. культуры, 2011. – 287 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании рус-

– Какая-то дама, сильно набеленная и на- румяненная, в туфлях, в куцавейке и с воло- сами, заплетенными в косички, лет сорока, выглянула из дверей, и сюрприз генерала не- ожданно лопнул [5, с. 135];

– Una dama, muy encalada y pintada con tintes, con zapatos, con una kutzaveika y con el pelo trenzado en coletas, de unos cuarenta, miró por la puerta, y la sorpresa del general estalló de repente [6, с. 161];

– Some lady, in heavy red and white makeup, wearing slippers and a jerkin, her hair plaited in little braids, about forty years old, looked out the door, and the general's surprise unexpectedly blew up [7, с. 150]. В английской версии романа был использован описательный перевод. «Куцавейка» – 1. русская женская народная одежда в виде распашной короткой кофты, подбитой или отороченной мехом. 2. разг. короткая теплая одежда.

Таким образом, необходимо заключить, что чаще всего при переводе на испанский язык переводчик использовал приблизительный перевод. Важно отметить, что при переводе на испанский язык переводчику чаще приходилось прибегать к опущению реалий, чем при переводе на английский язык.

Отличительной спецификой является то, что перевод реалий связан со значительными сложностями. Поэтому важно, чтобы переводчик не только знал все особенности и приемы перевода этих единиц языка, но и принимал решение об использовании конкретного приема, учитывая контекст. Установкой переводчика при переводе реалий становится детальная передача не только семантики, но и национально-культурного колорита реалии. Если же подобная передача невозможна, переводчик должен попытаться как можно более полно раскрыть внутреннее содержание, и максимально возможно сохранить национальный колорит, который несет реалия.

ского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Индик, 2005. – 1038 с.

4. Достоевский в зарубежных литературах: [Сб. статей] / АН СССР, Ин-т рус. лит. (Пушкин. дом); [Отв. ред. Б.Г. Реизов]. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1978. – 240 с.

5. Достоевский Ф.М. Идиот. Роман в 4-х ч. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: (дата обращения: 22.12.2020)

6. Dostoievski F. El Idiota [Electronic resource]. – Access mode: <https://linguabooster.com/ru/es/book/idiota> (date of appeal: 20.12.2020)

7. Dostoyevsky F. The Idiot; tr. from rus. R. Pevear and L. Volokhonsky. – London: Vintage Classics, 2003. – 756 p.

8. Латышев Л.К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л.К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 2004. – 248 с.

9. Литвин Ф.А. Многозначность слова в языке и речи (на материале английского языка). Учеб. пособие / Ф.А. Литвин. – Изд. стереотип. – М.: КомКнига, 2016. – 120 с.

10. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., доп. – М.: Мир и Образование, 2018. – 1376 с.

11. Oxford Living Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode: <https://en.oxforddictionaries.com/> (date of appeal: 20.12.2020)

12. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 3. – С. 13-18.

13. Томашева И.В. Понятие «лакуна» в современной лингвистике. Эмотивные лакуны / И.В. Томашева // Язык и эмоции: Сб. науч. тр. / Отв. ред. В.И. Шаховский. – Волгоград: Перемена, 1995. – С. 50-60.

14. Турсунов Ф.М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики / Ф.М. Турсунов // Ученые записки. – 2015. – № 2 (43). – С. 162-167.

## References (transliterated)

1. Vasil'chenko T.G. Sovremennye angloyazychnye perevody romana F.M. Dostoevskogo «Brat'ya Karamazovy»: k voprosu o perevodcheskih strategiyah v angloyazychnoj kul'ture konca HH v. / T.G. Vasil'chenko // Vestnik Tomskogo gos. Universiteta. – 2007. – № 305. – S. 7-10.

2. Vezhbickaya A. Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevyh slov / A. Vezhbickaya. – М.: Yaz. slavyan. kul'tury, 2011. – 287 s.

3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo / E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Индик, 2005. – 1038 с.

4. Dostoevskij v zarubezhnyh literaturah: [Sb. statej] / АН СССР, Ин-т рус. лит. (Пушкин. дом); [Отв. ред. В.Г. Реизов]. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1978. – 240 с.

5. Dostoevskij F.M. Idiot. Roman v 4-h ch. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: (data obrashcheniya: 22.12.2020)

6. Dostoievski F. El Idiota [Electronic resource]. – Access mode: <https://linguabooster.com/ru/es/book/idiota> (date of appeal: 20.12.2020)

7. Dostoyevsky F. The Idiot; tr. from rus. R. Pevear and L. Volokhonsky. – London: Vintage Classics, 2003. – 756 p.

8. Latyshev L.K. Kurs perevoda: (Ekvivalentnost' perevoda i sposoby ee dostizheniya) / L.K. Latyshev. – М.: Mezhdunar. otnosheniya, 2004. – 248 с.

9. Litvin F.A. Mnogoznachnost' slova v yazyke i rechi (na materiale anglijskogo yazyka). Ucheb. posobie / F.A. Litvin. – Изд. стереотип. – М.: КомКнига, 2016. – 120 с.

10. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij. – 4-е изд., доп. – М.: Мир и Образование, 2018. – 1376 с.

11. Oxford Living Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode: <https://en.oxforddictionaries.com/> (date of appeal: 20.12.2020)

12. Tomahin G.D. Realii v yazyke i kul'ture / G.D. Tomahin // Inostrannye yazyki v shkole. – 1997. – № 3. – S. 13-18.

13. Tomasheva I.V. Ponyatie «lakuna» v sovremennoj lingvistike. Emotivnye lakuny / I.V. Tomasheva // Yazyk i emocii: Sb. nauch. tr. / Отв. ред. В.И. Шаховский. – Волгоград: Перемена, 1995. – С. 50-60.

14. Tursunov F.M. Realii – specificheskaya sostavlyayushchaya bezekvivalentnoj leksiki / F.M. Tursunov // Uchenye zapiski. – 2015. – № 2 (43). – S. 162-167.

© Т.С. Прохорова, О.Г. Палутина, 2021



**Ссылка на статью:** Прохорова Т.С., Палутина О.Г. - Особенности передачи реалий как средств выражения национального характера при переводе с русского на испанский и английский языки на материале романа Ф.М. Достоевского «Идиот» // Вести научных достижений. – 2021. - №11. – С. 6-11. DOI: 10.36616/2618-7612\_2021\_11\_6 URL: <https://www.vestind.ru/journals/vestind/releases/2021-11/articles?View&page=6>

УДК 82.94

Дата направления в редакцию: 01-03-2021

Дата рецензирования: 10-03-2021

Дата публикации: 20-03-2021

**Самитова Савия Гималтыновна**

канд. филол. н., Казанское высшее мусульманское  
медресе

имени 1000-летия принятия Ислама,  
г. Казань

**Samitova Savia Himaltynovna**

PhD in Philology, Kazan Higher Muslim Madrasah  
named after the 1000th anniversary of the adoption of  
Islam,  
Kazan

## ЛИТЕРАТУРНОЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ СЮЖЕТОВ НА ПОЭМУ Г. ТУКАЯ «СУ АНАСЫ»

## LITERARY TRANSCRIPTION OF FOLKLORE PLOTS ON THE POEM BY G. TUKAY «SU ANASY»

**Аннотация (на рус).** В данной статье изучается литературное переложение татарских мифологических сюжетов и образа духа воды, в человеческом облике - Су анасы на одноименную поэму-сказку Г. Тукая «Су анасы»; дается сравнительная характеристика народного и литературного персонажа, амплификация и интерпретация сюжетных линий.

**Abstract (in Eng).** This article studies the literary arrangement of Tatar mythological plots and the image of the spirit of water, in a human form - Su anasy to the fairy tale poem of the same name by G. Tukay «Su anasy»; a comparative characteristic of a folk and literary character, amplification and interpretation of plot lines is given.

**Ключевые слова:** мифология, татарский фольклор, Су анасы, литературное переложение, интерпретация, амплификация.

**Keywords:** mythology, Tatar folklore, Su anasy, literary arrangement, interpretation, amplification.

Мифологические представления и верования татар составляют фундамент всей традиционной культуры, поскольку они ложатся в основу многих обычаев, обрядов и ритуалов, заклинаний и заговоров, суеверий и предсказаний.

Ия (владыка, хозяин, дух) – в мифологии тюркоязычных народов название духов, постоянно пребывающих в каком-либо месте. В мифологии татар ия связаны с природой, жилищем и образуют особые категории духов Су иясе (дух воды), Ой иясе (дух дома) и пр. Они теснейшим образом связаны с верованиями и образом жизни татар.

Хозяева воды – разновидность духов-ия. Они относятся к антропоморфным духам, различаются по гендерному признаку: Су иясе – это как мужчины (Су бабасы), так и женщины (Су анасы). Су анасы – самый популярный персонаж в татарской мифологии.

В мировоззрении тюркских народов вода противопоставляется земле, и данная оппозиция служит для обозначения этнически маркированной бинарной оси «свой – чужой». В тюрко-татарской концептосфере понятие

«чужое» обычно реализуется через слово «водный», «относящийся к воде». «Подобное понимание «чужого», безусловно, применимо не только в этническом смысле, но и по отношению к восприятию иного, потустороннего, пугающего и непонятного мира духов природы. Исходя из этого вывода, можно предположить, что имя татарской водяной – Су анасы, дословно переводимое как мать воды, приобретает другой древний смысл, означающая «чужая». Хозяйка воды <...> представляет злые силы иного мира, чужие и чуждые миру людей» [1:23].

Су анасы во многом идентична персонажу русских легенд и сказок русалке. Су анасы чаще других водных сверхъестественных существ показывается на берегу людям, и поэтому, о ее внешнем виде имеются более полные сведения. Су анасы имеет образ женщины с не очень складным телосложением, черными распущенными волосами длиной до земли, широкой, выдающейся вперед грудью. Голова у нее достаточно большая и имеет продолговатую форму; глаза большие, черные, выпуклые. От обычных земных женщин она

также отличается красноватым цветом тела, а вот Су кызы, напротив, изображается очень красивой, но грустной девушкой, у которой с волос стекает вода [8:284]. По свидетельству Абу Хамида аль-Гарнати известно, что в болгарский период Су анасы описывали как красивую девушку, которая находилась где-то вдали от Болгарских земель – в местности Йура: «в один из годов вышла к ним огромная рыба, и проткнули ей ухо, и продели в него веревки, и потащили ее. И открылось ее ухо, и вышла из ее уха прекрасная, красивая девушка, белая, черноволосая, краснощекая, толстозадая, из красивейших, какие бывают среди женщин. И от ее пупка до половины голени белая кожа, как одежда, пояс которой прилегает к телу, закрывающая ее стыд и тело и заднюю часть, как изар, обернутый вокруг нее. И взяли ее люди на сушу, и она била себя по лицу, вырывала волосы, и кусала руки и грудь, и вопила, вела себя так, как ведут себя женщины на этом свете, пока не умерла в их руках» [7:34]. Аль-Гарнати описывает эту историю как реальную ситуацию, произошедшую с Су анасы, которая была извлечена на сушу, но вскоре погибла. Также на реальность и достоверность фавулы претендует поэма Г. Тукая «Су анасы» («Водяная»), построенная на сказочном сюжете, но отличающаяся от народных сказок идейно-эстетической зрелостью, ярко выраженным воспитательным характером повествования, которое ведется от имени деревенского мальчика, т. е. от первого лица. Исследователи справедливо отмечают, что поэма близка к дидактической притче [1:23].

Карасам: бер куркыныч хатын утырган басмада.

Көнгә каршы ялтырый кулындагы алтын тарак;

Шул тарак берлән утыра тузгыган сачен тарап.

[Г. Тукай «Су анасы», 1907]    В е д ь м а ,  
ведьма водяная появилась на доске!

Растрепавшиеся косы чешет ведьма над водой,

И в руке ее сверкает яркий гребень золотой.

[Перевод С. Липкина и Р. Бохараева].

Тукаевское описание Су анасы полностью коррелирует с народными воззрениями, со-

гласно которым последняя чаще всего предстает перед людьми расчесывающей свои длинные волосы, а иногда она забывает свой золотой / серебряный гребень на мосту, где сидела. Если кто-то из людей заберет гребень, то она, дождавшись ночи, является к нему за своим имуществом.

– Су анасы мин, китер, кайда минем алтын тарак?

Бир! Бая көндөз алып качты синең угълын, карак!

[Г. Тукай «Су анасы», 1907]

А вода – я слышу – льется с длинных и седых волос.

Видно, славною добычей мне владеть не суждено:

Мать швырнула гребень ведьме и захлопнула окно

[Перевод С. Липкина и Р. Бохараева].

Для того, чтобы сверхъестественная сущность оставила такого человека в покое, необходимо вернуть гребень на то место, где Су анасы его оставила.

Г.М. Давлетшин, Ю.А. Зеленева утверждают, что в тюркском мировидении водная преграда служила границей между человеческим и иными мирами. [3: 41]. По словам Г.М. Давлетшина, в древней космологии «водная полоса, окружающая земной мир, это его предел, предел своего, срединного мира и в тоже время охранительный пояс от черного, чужого мира, хаоса» [4:429]. Считалось, что люди, заходя в воду купаться или набирая воду из ручья, нарушают границу между мирами и тем самым вносят разлад во взаимоотношения с миром духов. Мальчик, главный герой поэтической сказки Г. Тукая, своим поступком не только нарушает границы мира Су анасы, он забирает ее магический символ – гребень. Он, по преданиям татар, способен впитывать и накапливать небесную силу, и считается одним из главных защитных оберегов ведьм. В.Я. Пропп, изучив мифологию разных народов, пришел к выводу, что все, что окрашено в золотой цвет, этим самым выдает свою принадлежность к «иному» царству [6:264]. Правильно заговоренный гребень мог служить сильнейшим инструментом в обрядах черной магии. Кроме того, считалось, что расчесываясь гребешком из натурального дерева, можно очистить энергетику и привести

в равновесие душевное состояние.

По преданиям татар, Су анасы обитает во всех водоемах, независимо от их размера – от океанов и морей до самых скромных озер и рек, даже родников. У татар бытует поверье, что нет «водоема без духов» («Су ияsez булмый»). Если в руки такого духа попадет человек, то он его уже не отпустит. Ловит людей Су анасы вечером, когда те купаются, хотя может схватить человека и днем: в некоторых быличках Су анасы хватает купающихся поздно вечером или ровно в полдень за ноги, чтобы утащить на дно. Поговаривают, что Су анасы питается человеческими мясом и кровью, поэтому она внушает людям сильный страх. Матери пугают малых детей тем, что явится Су анасы и утащит их, если они пойдут купаться на реку одни. Купаться в дождь, особенно если он сопровождается громом и молниями, также не разрешается, так как в это время находящегося в воде человека может поразить молнией, которая не была предназначена для него: существовало поверье, что молния бьет в нечистую силу, обитающую в воде, а последняя, чтобы молния не смогла ее достать, стремится спрятаться внутри человека или рядом с ним.

Главным хозяином и повелителем водного пространства, согласно трудам Д.Я. Коблова [5:23] и татарского просветителя Каюма Насыри [5:5], считается Су бабасы. Как явствует из татарских быличек, он живет в глубоких водоемах и сам никогда не выходит из воды и не общается с людьми. Для этого у него есть маленький слуга – Су иясе, который появляется в образе бойкого мальчика и становится посредником между человеком и своим хозяином. Мальчик не причиняет людям вреда. Су анасы, как предполагает К. Насыри, является женой Су бабасы и матерью Су иясе; также она считается хранительницей воды. Бытуют и другие описания Су бабасы, согласно которым это отживающий свой век старик, хотя и все еще крепко держащий власть в своих руках, но уже значительную ее долю уступивший своему сыну, женой которого является Су анасы [4:443].

## Библиография

1. Агзамова Д. Фантастическое в «Вечерах на хуторе близ Диканьки» Н.В.Гоголя и в поэмах Г.Тукая «Су анасы», «Шурале»// Г.Тукай мирасы һәм милли-мәдәни багланышлыр// Г.Тукай тууына 125 ел тулуга багышланган халыкара фәнни-гамәли конференция материаллары. – Казан, 2011. – 22-27.

У татар с древних времен бытует предписание: прежде чем набрать воду из колодца или ручья, нужно умиловить духов-покровителей воды. Переходя реку через мост, нужно откупиться от ее волшебных обитателей звонкой монеткой, ниткой из подола платья или вырвать волос с головы и бросить в реку, чтобы та не наслала бед. Когда молодая жена, придя в дом мужа, впервые отправлялась за водой на родник, то перед тем, как ее набрать, бросала в ручей монетку или красивую вещь; а если с собой никакого подарка не было, то бросала туда нить из подола своего платья со словами:

Су энекәем,  
Су әтекәем,  
Мин сиңа тимим,  
Син миңа тимә! Мать воды,  
Отец воды,  
Я тебя не трогаю,  
И ты меня не трогай!

[Записано от В.Т. Чураевой (1930 г. р.) в д. Б. Шурняк Елабужского р-на ПТ:14.12.2008].

При этом народ твердо верит, что если не умиловить духов воды, то они могут вызвать у людей болезни, которые проявляются по-разному: может отниматься спина, могут болеть ноги и руки, может выскочить чирей или типун на языке. И сегодня татары обращаются к духам-покровителям с просьбой о здоровье себе и близким, домашнему скоту, для этого готовят сладкие угощения или предметы, хранящие тепло рук.

Резюмируя, отметим, что водный дух Су анасы не только прочно вошел в татарскую народно-мифологическую картину мира, выступая в качестве одного из наиболее значимых духов национального фольклора, который имеет власть над стихией, служащий пограничьем между миром людей и царством волшебных существ, но и занял достойное место в татарской классической литературе, став одним из наиболее узнаваемых ее образов.

2. Давлетшин Г.М, Зеленева Ю.А. Представления о Родине и родной земле у тюрко-татар//Вестник КАЗГУК – 2015. - №4. – Ч.2. – 40-43
3. Давлетшин Г.М. О космогонических воззрениях Волжских Булгар домонгольского периода. – Из истории татарской общественной мысли. – Казань, 1979. – с. 429
4. Коблов Д.Я. Мифология казанских татар – Казань: Типо-литография Императорского ун-та, 1910. - с.540
5. Насыри К. Поверья и обряды казанских татар, образовавшиеся мимо влияния на жизнь их суннитского магометанства //Записки Императорского Русского географического общества по отделу этнографии. – СПб., 1880. – т.6. – с.269.
6. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. - М.: Лабиринт, 2000. - с.416
7. Путешествие Абу Хамида аль-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131 -1153 гг) Болжшаков О.Г., Монгайт А.Л. – М., 1971. –с.134
8. Татар халык ыжаты: Риваятьләр һәм легендалар – Казан: Татар кит.нәшр., 1985 - б. 284
9. Тукай Г. Әсәрләр. 5 томда. 1 том. Шигырьләр, поэмалар. - Казан: Татар кит.Нәшр., 1985. – б.407

## References (transliterated)

1. Agzamova D. Fantasticheskoe v «Vechera na hutore bliz Dikan'ki» N.V.Gogolya i v poemah G.Tukaya «Su anasy», «Shurale»// G.Tukaj mirasy һәм milli-mədəni baglanyshlyr// G.Tukaj tuuyna 125 el tuluga bagyshlangan halykara fənni-gaməli konferenciya materiallary. – Kazan, 2011. – 22-27.
2. Davletshin G.M, Zelenev Yu.A. Predstavleniya o Rodine i rodnoj zemle u tyurko-tatar//Vestnik KAZGUK – 2015. - №4. – Ch.2. – 40-43
3. Davletshin G.M. O kosmogonicheskikh vozzreniyah Volzhskih Bulgar domongol'skogo perioda. – Iz istorii tatarskoj obshchestvennoj mysli. – Kazan', 1979. – s. 429
4. Koblov D.Ya. Mifologiya kazanskih tatar – Kazan': Tipo-litografiya Imperatorskogo un-ta, 1910. - s.540
5. Nasyri K. Pover'ya i obryady kazanskih tatar, obrazovavshiesya mimo vliyaniya na zhizn' ih sunnitskogo magometanstva //Zapiski Imperatorskogo Russkogo geograficheskogo obshchestva po otdelu etnografii. – SPb., 1880. – t.6. – s.269.
6. Propp V.Ya. Istoricheskie korni volshebnoj skazki. - M.: Labirint, 2000. - s.416
7. Puteshestvie Abu Hamida al'-Garnati v Vostochnuyu i Oentral'nyuyu Evropu (1131 -1153 gg) Boljshakov O.G., Mongajt A.L. – M., 1971. –s.134
8. Tatar halyk ıjaty: Rivayat'lər һәм legendalar – Kазan: Tatar kit.nəshr., 1985 - b. 284
9. Tukaj G. Әсәрләр. 5 томда. 1 том. Shigyr'lər, poemalar. - Kазan: Tatar kit.Nəshr., 1985. – b.407

© С.Г. Самитова, 2021



**Ссылка на статью:** Самитова С.Г. - Литературное переложение фольклорных сюжетов на поэму Г.Тукая «Су анасы» // Вести научных достижений. – 2021. - №11. – С. 12-15. DOI: 10.36616/2618-7612\_2021\_11\_12 URL: : <https://www.vestind.ru/journals/vestind/releases/2021-11/articles?View&page=12>

УДК 354

Дата направления в редакцию: 19-02-2021

Дата рецензирования: 11-03-2021

Дата публикации: 20-03-2021

**Кобленков Максим Андреевич**

*Студент факультета «Высшая школа управления»,  
Финансового университета при Правительстве РФ,  
E-mail: maxim.koblenkov7@mail.ru*

**Koblenkov Maxim Andreevich**

*Student of the faculty «Higher school of management»,  
Financial University under the Government of the  
Russian Federation,  
E-mail: maxim.koblenkov7@mail.ru*

## ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ ФЕДЕРАЛЬНЫХ ОКРУГОВ РФ

## PROMISING DIRECTIONS OF DEVELOPMENT OF THE FEDERAL DISTRICTS OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Аннотация (на рус).** В данной статье исследованы основные причины формирования федеральных округов, проанализирован статус полномочного представителя Президента Российской Федерации. Кроме этого, выявлены основные проблемы развития федеральных округов, а также представлены основные направления развития, которые кажутся автору наиболее перспективными. Автором представлены пути решения существующих проблем, а также реформы, необходимые для достижения обозначенных в статье перспектив развития федеральных округов. Сделан вывод, что административная реформа может стать ключевым фактором дальнейшего развития федеральных округов.

**Abstract (in Eng).** This article examines the main reasons for the formation of federal districts, analyzes the status of the authorized representative of the President of the Russian Federation. In addition, the main problems of the development of the federal districts have been identified, as well as the main areas of development that seem to the author the most promising. The author presents ways to solve existing problems, as well as the reforms needed to achieve the prospects outlined in the article for the development of federal districts. It is concluded that administrative reform can be a key factor in the further development of the federal districts.

**Ключевые слова:** федеральный округ, административная реформа, дисбаланс развития, пространственное развитие, полномочный представитель Президента.

**Keywords:** Federal District, Administrative Reform, Development Imbalance, Spatial Development, Authorized Representative of the President translation, reality, foreign languages, Spanish, English.

Российская Федерация была разделена на федеральные округа в мае 2000-го года. Состав и количество федеральных округов несколько раз менялся: сначала из Южного выделился Северо-кавказский федеральный округ, далее в 2014 появился Крымский, однако позже его объединили с южным федеральным округом.

На данный момент в Российской Федерации действует 8 федеральных округов - это Центральный, Северо-Западный, Южный, Приволжский, Уральский, Сибирский, Даль-

невосточный, Северо-Кавказский. [3]

Стоит уяснить, для чего была предпринята данная реформа. Разделение страны на более крупные административные единицы было призвано обеспечить реализацию сразу нескольких целей. Прежде всего, данная реформа была направлена на усиление контроля над исполнением распоряжений из федерального центра. Полномочные представители, отчитываясь только перед президентом, должны были гарантировать полное выполнение его поручений, а также поручений других феде-

ральных органов власти. [2] Формально полномочные представители Президента Российской Федерации не являются руководителями для глав субъектов, входящих в округ. Они координируют деятельность существующих на уровне округов федеральных органов исполнительной власти, таких как управление Генеральной прокуратуры Российской Федерации, главные управления Банка России, управления Росрезерва и так далее. Также разделение страны на такие административные единицы должно было способствовать их обособленному развитию, как более крупных, чем субъекты, территориальных единиц. Кроме того, в момент реализации реформы, выборы губернаторов происходили посредством прямого голосования населения, и полномочные представители президента были призваны контролировать их деятельность и, при необходимости, пытаться корректировать по указанию самого президента, либо сообщать ему. [5]

Определяя перспективы развития федеральных округов, прежде всего, стоит отметить проблемы, которые нужно решить. Главной, на наш взгляд, является неравномерность развития различных федеральных округов, а также субъектов Российской Федерации. Конечно, нельзя отрицать тот факт, что каждый субъект имеет разный потенциал и возможности развития, однако при верном управлении и концентрации внимания на данной проблеме, ее, возможно, удалось бы решить. [1]

На данный момент проблема равномерного развития Российской Федерации является весьма актуальной. Дисбаланс между субъектами-реципиентами и субъектами-донорами растет с каждым годом. К 2020 году более 50% от суммарного ВРП (Валового регионального продукта) обеспечивает 10 регионов, например, Москва обеспечивает около 20% от всего ВРП, а, например, Сахалинская область 1%. Это ярчайшая иллюстрация огромной разницы в экономическом развитии регионов нашей страны. В то же время большинство субъектов находятся либо в экономической стагнации (Северная Осетия), либо в процессе рецессии (республики Чечня и Ингушетия, Костромская область). Все это говорит о том, что значительное количество областей экономически никак не развивают-

ся, они лишь получают дотации из федерального бюджета и за счет этого функционируют. Очевидно, что данную ситуацию необходимо исправить. Нужно обеспечить более сбалансированное экономическое развитие каждого региона, благодаря этому повысится общий уровень жизни, за счет экономического развития снизится уровень безработицы, который весьма высок в некоторых регионах. Так же повысился бы и общий уровень валовый региональный продукт, а, следовательно, и валовый внутренний продукт.

Кроме неравномерного развития, стоит отметить такую проблему, как низкая согласованность в управлении между субъектами Российской Федерации. Зачастую они слабо сотрудничают, выступают, как конкуренты в борьбе на рынках сбыта, или за помощь из Федерального бюджета. Считаем, что при должных изменениях в системе управления макросубъектами (как некоторые ученые называют федеральные округа), это проблема могла бы быть решена.

Весьма неоднозначной проблемой, которая касается административных единиц Российской Федерации, является стремление к обособленному развитию от других субъектов, а впоследствии, и сепаратизму. Особо ярко данная тенденция проявилась на Северном Кавказе. На данный момент похожая ситуация наблюдается на Дальнем востоке.

Для того чтобы улучшить данное положение, хотелось бы предложить ряд решений.

1. Необходимо провести административную реформу - наделить полномочных представителей более широкими полномочиями, чем сейчас. Тем самым, расширился бы их функционал, который в последующем позволил бы стать еще одним полномасштабным органом исполнительной власти, располагающимся между уровнем субъекта и федеральным. Это позволило бы управлять сразу несколькими областями в составе одного федерального округа, а, следовательно, улучшило бы ситуацию касательно управления субъектами и их взаимосвязи. В таком случае, полпред мог бы, исходя из особенностей своего региона, проводить единую и согласованную политику, что помогло бы более равномерному развитию всех территорий.

2. После проведения реформы нужно

вести практику ежегодных встреч полномочных представителей с Президентом. На этих мероприятиях подводились бы итоги года, анализировалась бы деятельность полпреда по выполнению возложенных на него обязательств, закладывались бы новые направления развития, намечались бы новые краткосрочные и долгосрочные цели. На таких встречах акцент был бы так же сделан на проведении единой политики, равномерно развивающий каждый регион и каждую область. Все эти меры поспособствовали бы повышению эффективности деятельности полпредов и развитию самих федеральных округов.

3. Далее, на наш взгляд, необходимо улучшить инфраструктуру. Уже существует стратегия «Пространственного развития Российской Федерации на период до 2025 года». [4] По ней огромное влияние уделяется развитию агломераций, общероссийской инфраструктуры. Полпред может также взять на себя координацию осуществления данного проекта, который поспособствовал бы «сокращению межрегиональных различий в уровне и качестве жизни населения, ускорению темпов экономического роста и технологического развития, а также обеспечению национальной безопасности страны».

4. Важным аспектом считаем изменение главного способа экономического развития в каждом регионе и субъекте. Необходимо интенсивное развитие, а не экстенсивное, с которым мы работаем на сегодняшний момент. Для этого хотелось бы ввести некую специализацию каждого округа: выделить главные и перспективные отрасли развития, по которым могли бы улучшаться те или иные округа. Например, перспективными отраслями в Северо-Кавказском федеральном округе являются: агропромышленный комплекс, туризм, добывающие и обрабатывающие сектора промышленности. Такие направления необходимо выделить для каждого округа, а полпреды должны развивать эти направления, прежде всего, интенсивно, о чем следует ввести отчет на встречах с Президентом.

5. В нынешней ситуации немаловажным считаем развитие малого и среднего предпринимательства в каждом субъекте РФ. На сегодняшний день, доля малого бизнеса в ВВП страны составляет всего 22%. Полпреды, как

управленцы на макроэкономическом уровне, могли бы заниматься развитием частого сектора экономики в своих округах. Это значительно улучшило бы экономический климат в каждом округе, предоставило дополнительные средства на реализацию дальнейших реформ.

6. В том, что касается стремления к сепаратизму, полномочный представитель должен был бы проводить политику по согласованию интересов различных национальных общностей, живущих на территории вверенного ему федерального округа, а также по обеспечению для них достойного уровня жизни.

На данном этапе именно эти меры кажутся первостепенными. Возможно, именно они поспособствовали снижению дисбаланса экономического развития между различными регионами Российской Федерации. Также, создание еще одного уровня исполнительной власти, выше субъектного, но ниже федерального, позволило бы несколько децентрализовать государственное управление. Такая структура кажется более удобной, прослеживается прямая вертикаль власти.

Кроме того, данное изменение создало бы еще один орган контроля над действиями власти в субъекте, который подчинялся бы только Президенту. С одной стороны, это усилило бы власть Президента, так как функционал полномочного представителя, назначаемого Президентом, был бы более широкий, чем у главы субъекта, с другой стороны, при должном нормативном оформлении взаимодействия этих уровней власти и их правомерном поведении, это лишь поспособствовало бы более удобному и оперативному управлению. Полпреды, при проведении реформы по наделению их более широкими полномочиями, могли бы заниматься как развитием своего округа, так и сотрудничеством с другими. Этот аспект, на наш взгляд, является очень важным, так как активность регионов на внутреннем рынке играет важную роль в экономическом благополучии государства.

В заключении хотелось бы сказать, что проведение данной реформы лишь один из вариантов развития федеральных округов в Российской Федерации. Безусловно, можно выделить еще множество перспективных направлений их развития, но считаем, что на се-

годняшний день первоначально именно такие изменения необходимо провести в Российской Федерации.

На наш взгляд, предлагаемые изменения весьма логичны, посредством которых повысилась бы эффективность управления, как ключевого фактора развития в любой области, ведь при талантливом администрировании развитие может происходить сразу во всех сферах. Качественный полномочный представитель мог бы сам решать, исходя из специфики своего округа, какие сферы раз-

вивать в большей степени, а какие находятся на должном уровне развития. Для такой большой страны, как Россия, создание еще одного уровня власти, представители которого также могли бы влиять на развитие и производить какие-либо изменения, кажется полностью оправданным. Исходя из всего вышесказанного, считаем, что проведение данной реформы является одной из главных перспектив развития федеральных округов в нашей стране.

## Библиография

1. Как и зачем реформировать федеральные округа // [Электронный источник] // URL: <https://www.vedomosti.ru/opinion/articles/2018/07/03/774435-kak-i-zachem-reformirovat-federalnie-okruga>
2. Создание федеральных округов как способ укрепления вертикали исполнительной власти // [Электронный источник] // URL: [https://studme.org/342218/menedzhment/sozдание\\_federalnyh\\_okrugov\\_sposob\\_ukrepleniya\\_vertikali\\_ispolnitelnoy\\_vlasti](https://studme.org/342218/menedzhment/sozдание_federalnyh_okrugov_sposob_ukrepleniya_vertikali_ispolnitelnoy_vlasti)
3. Список федеральных округов и субъектов Российской Федерации // [Электронный источник] // URL: <https://44fzrf.ru/spisok-federalnyih-okrugov-i-subektov-rossiyskoy-federatsii/>
4. Стратегия пространственного развития Российской Федерации на период до 2025 года // [Электронный источник] // URL: [https://www.economy.gov.ru/material/directions/regionalnoe\\_razvitie/strategicheskoe\\_planirovanie\\_prostranstvennogo\\_razvitiya/strategiya\\_prostranstvennogo\\_razvitiya\\_rossiyskoy\\_federacii\\_na\\_period\\_do\\_2025\\_goda/](https://www.economy.gov.ru/material/directions/regionalnoe_razvitie/strategicheskoe_planirovanie_prostranstvennogo_razvitiya/strategiya_prostranstvennogo_razvitiya_rossiyskoy_federacii_na_period_do_2025_goda/)
5. Положение о полномочном представителе Президента Российской Федерации в федеральном округе // [Электронный источник] // URL: <http://ufo.gov.ru/polpred/docs/1029/>

## References (transliterated)

1. Kak i zachem reformirovat' federal'nye okruga // [Elektronnyj istochnik] // URL: <https://www.vedomosti.ru/opinion/articles/2018/07/03/774435-kak-i-zachem-reformirovat-federalnie-okruga>
2. Sozдание federal'nyh okrugov kak sposob ukrepleniya vertikali ispolnitel'noj vlasti // [Elektronnyj istochnik] // URL: [https://studme.org/342218/menedzhment/sozдание\\_federalnyh\\_okrugov\\_sposob\\_ukrepleniya\\_vertikali\\_ispolnitelnoy\\_vlasti](https://studme.org/342218/menedzhment/sozдание_federalnyh_okrugov_sposob_ukrepleniya_vertikali_ispolnitelnoy_vlasti)
3. Spisok federal'nyh okrugov i sub»ektov Rossijskoj Federacii // [Elektronnyj istochnik] // URL: <https://44fzrf.ru/spisok-federalnyih-okrugov-i-subektov-rossiyskoy-federatsii/>
4. Strategiya prostranstvennogo razvitiya Rossijskoj Federacii na period do 2025 goda // [Elektronnyj istochnik] // URL: [https://www.economy.gov.ru/material/directions/regionalnoe\\_razvitie/strategicheskoe\\_planirovanie\\_prostranstvennogo\\_razvitiya/strategiya\\_prostranstvennogo\\_razvitiya\\_rossiyskoy\\_federacii\\_na\\_period\\_do\\_2025\\_goda/](https://www.economy.gov.ru/material/directions/regionalnoe_razvitie/strategicheskoe_planirovanie_prostranstvennogo_razvitiya/strategiya_prostranstvennogo_razvitiya_rossiyskoy_federacii_na_period_do_2025_goda/)
5. Polozhenie o polnomochnom predstavitele Prezidenta Rossijskoj Federacii v federal'nom okruge // [Elektronnyj istochnik] // URL: <http://ufo.gov.ru/polpred/docs/1029>

© М.А. Кобленков, 2021



Ссылка на статью: Кобленков М.А. - Перспективные направления развития федеральных округов РФ // Вести научных достижений. – 2021. - №11. – С. 16-19. DOI: 10.36616/2618-7612\_2021\_11\_16 URL: <https://www.vestind.ru/journals/vestind/releases/2021-11/articles?View&page=16>

УДК 334.723.4

Дата направления в редакцию: 16-02-2021

Дата рецензирования: 17-03-2021

Дата публикации: 20-03-2021

**Помелова Валерия Алексеевна**

*Студент факультета «Высшая школа управления»  
ФГБОУ ВО «Финансовый университет при  
Правительстве Российской Федерации»,  
E-mail: pomel2002@mail.ru*

**Понявина Мария Борисовна**

*Научный руководитель,  
кандидат экономических наук,  
доцент департамента политологии,  
Финансовый университет при Правительстве РФ,  
E-mail: mbponyavina@fa.ru*

**Pomelova Valeria Alekseevna**

*Student of the Faculty of Higher School of Management  
Financial University under the Government of the  
Russian Federation  
E-mail: pomel2002@mail.ru*

**Ponyavina Maria Borisovna**

*Scientific supervisor, candidate of economic Sciences,  
associate Professor of the Department of political science,  
Russian University under the Government of the  
Russian Federation,  
E-mail: mbponyavina@fa.ru*

## РАЗВИТИЕ ГОСУДАРСТВЕННО-ЧАСТНОГО ПАРТНЕРСТВА В РЕСПУБЛИКЕ МОРДОВИЯ

### DEVELOPMENT OF PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP IN THE REPUBLIC OF MORDOVIA

**Аннотация (на рус).** В статье раскрыты основные предпосылки для развития государственно-частного партнерства в регионе, различные формы взаимодействия государства и бизнеса, автор предлагает направления развития ГЧП.

**Abstract (in Eng).** The article shows the main prerequisites for the development of public-private partnership in the region, various forms of interaction between the state and business, the author proposes directions for the development of public-private partnership.

**Ключевые слова:** государство, бизнес, государственно-частное партнерство, инвестиции, концессионное соглашение.

**Keywords:** government, business, public-private partnership, investment, concession agreement.

В условиях острой нехватки бюджетных средств, при реализации инфраструктурных проектов и программ, возникает необходимость привлечения дополнительных источников частных инвесторов. Государственно-частное партнерство (далее-ГЧП) является основным инструментом, позволяющим повысить эффективность реализации инфраструктурных проектов.

Существует множество определений понятия ГЧП, но мы придерживаемся определения из Федерального закона от 13.07.2015 N 224-ФЗ «О государственно-частном партнерстве, муниципально-частном партнерстве в Российской Федерации и внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» – это юридически оформленное на определенный срок и основанное на объединении ресурсов, распределении рисков сотрудничество публичного партнера, с одной

стороны, и частного партнера, с другой стороны, которое осуществляется на основании соглашения о ГЧП/МЧП в целях привлечения в экономику частных инвестиций, обеспечения доступности товаров, работ, услуг и повышения их качества.

В Российской Федерации выделяют различные формы взаимодействия государства и бизнеса в достижении общих целей социально-экономического развития - это государственный контракт с инвестиционными обязательствами; аренда государственного имущества; участие в капитале; концессионные соглашения, соглашение о ГЧП и др.

Наиболее распространенная форма – это концессия, которая реализуется в рамках Федерального закона от 21.07.2005 N 115-ФЗ «О концессионных соглашениях». Основное отличие ГЧП от концессий в том, что объект собственности по ГЧП остается у частного

партнера по окончании срока соглашения, а по концессии у публичного партнера.

Основными сферами и отраслями применения ГЧП выступают транспортная, коммунальная, социальная, энергетическая и ИТ инфраструктуры. Основными участниками процесса взаимодействия в отношении объектов ГЧП выступают органы исполнительной власти, муниципальных образований, частные партнеры, банки, регуляторы.

Россия имеет незначительный опыт в развитии ГЧП (начиная с 2005 г.). За этот период были приняты ряд законов, в том числе по ГЧП и концессионным соглашениям. Определен уполномоченный орган – это Министерство экономического развития Российской Федерации.

В России ежегодно увеличивается количество заключенных и реализуемых проектов ГЧП. Если в 2013 году их было всего 188, с объемом инвестиций 122 млрд. руб., то по состоянию на 1 января 2019 года их количество составило 3422 проекта, с объемом инвестиций более 2,185 трлн. руб.

Основной формой является КС, на нее приходится 2815 проектов с объемом инвестиций более 1 трлн. руб.

По отраслям следует выделить коммунально-энергетическую сферу, по количеству проектов 2731 (560,3 млрд. р.), а по объемам вложенных средств - транспортную – 1292,36 млрд. руб. Количество ГЧП проектов увеличилось до 95 в 2018 г. (329,2 млрд.р.).

В Республике Мордовия развитие ГЧП находится на начальной стадии, но сформированы все предпосылки для его развития:

- организационный механизм управления ГЧП состоит из Правительства Республики Мордовия, главы Республики Мордовия и структуры органов исполнительной власти. Создана специализированная структура, ответственная за сопровождение проектов ГЧП - корпорация развития Республики Мордовия. Определен уполномоченный орган исполнительной власти Республики Мордовия по рассмотрению предложений о заключении концессионных соглашений, соглашений о государственно-частном партнерстве – Министерство экономики, торговли и предпринимательства Республики Мордовия;

- определен уполномоченный орган при

подготовке, заключении, исполнении, концессионных соглашений в отношении объектов теплоснабжения, централизованных систем горячего водоснабжения, холодного водоснабжения и (или) водоотведения, отдельных объектов таких систем, где третьей стороной выступает субъект РФ – Министерство жилищно-коммунального хозяйства, энергетики и гражданской защиты населения Республики Мордовия;

- приняты нормативно-правовые акты, регулирующие ГЧП в Республике. Республиканская целевая программа развития Республики Мордовия на 2013–2021 годы, Закон Республики Мордовия «О регулировании отдельных вопросов в сферах ГЧП, концессионных соглашений на территории Республики Мордовия» № 83-З от 20.10.2015 г., Указ Главы № 122-УГ от 26.05.2017 г. «Порядок взаимодействия исполнительных органов государственной власти РМ при подготовке, заключении, исполнении, изменении концессионных соглашений в отношении объектов теплоснабжения, централизованных систем горячего водоснабжения, холодного водоснабжения и (или) водоотведения, отдельных объектов таких систем, концедентом по которым выступает муниципальное образование в Республике Мордовия», Указ Главы «О Совете по улучшению инвестиционного климата»;

- приняты порядки межведомственного взаимодействия:

1) Постановление Правительства Республики Мордовия от 25.12.2017 № 683 «О взаимодействии исполнительных органов государственной власти Республики Мордовия при подготовке и реализации проектов государственно-частного партнерства и концессионных соглашений»;

2) Постановление Правительства Республики Мордовия от 25.12.2017 № 682 «Об утверждении Порядка принятия решений о государственно-частном партнерстве, концессионных соглашений на срок, превышающий срок действия утвержденных лимитов бюджетных обязательств»;

3) Внесены изменения в Указ Главы Республики Мордовия от 26 июля 2013 г. № 156-УГ «О Совете по улучшению инвестиционного климата в Республике Мордовия» касающиеся выработки государственной по-

литики в сфере государственно-частного партнерства на территории Республики Мордовия;

4) Порядок предоставления мер государственной поддержки из республиканского бюджета Республики Мордовия направленных на создание условий строительства (реконструкции), капитальному ремонту и (или) модернизации объектов коммунального хозяйства, а также на возмещение недополученных доходов организациям, предоставляющим коммунальные услуги;

5) Методические рекомендации по разработке стратегий социально-экономического развития муниципальных образований в Республике Мордовия до 2025 года;

Основной формой реализации проектов, является – концессионное соглашение, соглашение о социально-экономическом взаимодействии, энергосервисный контракт (иная форма). Количество проектов ГЧП в Республике Мордовия - 59 проектов, из них по стадиям реализации 47 проектов реализуются (в том числе 3 концессионных соглашения, 3 энергосервисных контракта, 42 проекта реализуются на муниципальном уровне), по 1 проекту принято решение о реализации, 11 проектов завершились. Объем частных инвестиций составил более 2,3 млрд. руб. В основном проекты реализуются в жилищно-коммунальной сфере, с использованием механизмов ГЧП построены более 30 автоматизированных блочно-модульных котельных в 5-ти муниципальных районах Республики Мордовия и г. Саранске. Реализуется проект в сфере спорта - концессионное соглашение по строительству спортивной площадки в деревне Красная Подгора Краснослободского района Республики Мордовия. Объем инвестиций 16791,4 тыс. руб.

В рамках подготовки квалифицированных кадров в сфере ГЧП за 2016-2019 годы было обучено 95 сотрудников, в том числе 87 государственных гражданских и муниципальных служащих Республики Мордовия, 7 сотрудников корпорации развития Республики Мордовия. В 2019 г по дополнительной образовательной программе повышения квалификации в сфере ГЧП «Практические аспекты применения механизма концессии в форме частной концессионной инициативы» в ФГ-

БОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарева» прошли обучение 20 человек.

Интенсивность развития государственно-частного партнерства в субъектах Российской Федерации оценивается по методике оценки факторов, влияющих на развитие механизмов ГЧП при определении уровня потенциала региона, разработанной Национальным центром развития государственно-частного партнерства. На основе результатов ежегодно проводимого анализа составляется рейтинг регионов по уровню развития ГЧП, цель которого – комплексная оценка потенциала субъекта РФ для привлечения частных инвестиций в проекты государственно-частного партнерства [1, с. 32].

На сегодняшний день составлены рейтинги регионов ГЧП с 2013 г. по 2019 г. При оценке уровня развития государственно-частного партнерства в регионах России учитывается по следующим показателям:

- развитие институциональной среды субъекта Российской Федерации в сфере государственно-частного партнерства;
- нормативно-правовое обеспечение сферы государственно-частного партнерства в субъекте Российской Федерации;
- опыт реализации проектов государственно-частного партнерства в субъекте Российской Федерации.

По итогам 2019-2020 гг. рейтинга регионов по уровню развития ГЧП Республика Мордовия заняла 42 место, поднялась на 19 пунктов по сравнению с 2017 г., но сохранив свои позиции по сравнению с 2018 годом. Данная позиция обусловлена небольшим опытом реализации ГЧП проектов и концессионных соглашений.

В топ-10 регионов-лидеров по развитию государственно-частного партнерства вошли Москва, Санкт-Петербург и Московская область, Республика Башкортостан, Самарская область, ХМАО-Югра, Новосибирская, Пермская, Тамбовская и Нижегородская области.

Проведенный анализ показал, что существуют основные проблемы, препятствующие развитию ГЧП в регионе, а именно: отсутствие квалифицированно подготовленных проектов; предпочтение модели использования бюджетного финансирования; отсутствие на местах координации в деятельности мини-

стерств и ведомств, отвечающих за соответствующие инвестиционные проекты, а также нехватка квалифицированных кадров по данному направлению.

Для решения выявленных проблем автор предлагает следующие направления развития ГЧП в регионе:

1. Разработка плана мероприятий по развитию ГЧП в Республики Мордовия на ближайшие годы, в котором подробно будут раскрыты положения по развитию общественной инфраструктуры и построению социально значимых объектов в республике.

2. Подготовка квалифицированных кадров в сфере ГЧП через взаимодействие с ведущими научно-образовательными учреждениями региона, а именно, разработка и утверждение Базовой программы повышения квалификации «Государственно-частное партнерство и муниципально-частное партнерство: теория, практика и законодательство» – пятидневная программа, направленная на комплексную подготовку специалистов в сфере ГЧП, включающая разбор практических кейсов и проведение деловых игр. Программа должна состоять из нескольких модульных компонентов, содержание которых направлено на различных участников системы управления в

сфере ГЧП.

3. Более четкое взаимодействие Центра государственно-частного партнерства в Республике Мордовия и государственных органов власти и муниципальных образований по вопросам правового, финансового структурирования проекта ГЧП (МЧП), оценки эффективности проекта. Организация и проведение рабочих консультаций для органов местного самоуправления по вопросам подготовки и формирования типовых проектов ГЧП, концессионных соглашений.

4. Увеличение количества реализуемых инвестиционных проектов через использование механизма концессии, так как данный механизм имеет преимущество, в виде закрепленной правовой базы, а также успешной апробации другими регионами. Концессионная форма проекта наиболее приемлема для сферы ЖКХ республики Мордовия, т.к. данная отрасль признана приоритетным направлением реализации ГЧП проектов в регионе.

Реализация данных мероприятий позволит увеличить инвестиционную привлекательность региона, а также ускорить процессы развития механизма и реализации проектов ГЧП, концессионных соглашений в Республике Мордовия.

## Библиография

1. Тощенко В. В. Государственно-частное партнерство как фактор устойчивого развития: дис. на соискание ученой степени кандидата экономических наук / В. В. Тощенко // Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (МГУ). – Москва. – 2011. – 56 с.
2. Государственно-частное партнерство: Механизмы реализации / А. А. Алпатов, А. В. Пушкин, Р. М. Джапаридзе. – М. : Альпина Пабл-шерз, 2016. – 196 с.
3. Государственно-частное партнерство в России. — М. : Центр развития государственно-частного партнерства, 2013.
4. Кочеткова С.А. Использование концессии как перспективного механизма реализации инвестиционных ГЧП-проектов в регионе / Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. — 2015. — № 11-3. — С. 424—429.
5. Кочеткова С.А. Взаимодействие субъектов ГЧП на уровне региона / С.А. Кочеткова, И.В. Моисеева // Фундаментальные исследования. — 2015. — № 8 (ч. 2). — С. 402—406.

## References (transliterated)

1. Toshchenko V. V. Gosudarstvenno-chastnoe partnerstvo kak faktor ustojchivogo razvitiya: dis. na soiskanie uchenoj stepeni kandidata ekonomicheskikh nauk / V. V. Toshchenko // Moskovskij gosudarstvennyj universitet im. M.V. Lomonosova (MGU). – Moskva. – 2011. – 56 s.
2. Gosudarstvenno-chastnoe partnerstvo: Mekhanizmy realizacii / A. A. Alpatov, A. V. Pushkin, R. M. Dzhaparidze. – M. : Al'pina Pabli-shez, 2016. – 196 s.
3. Gosudarstvenno-chastnoe partnerstvo v Rossii. — M. : Centr razvitiya gosudarstvenno-chastnogo partnerstva, 2013.

4. Kochetkova S.A. Ispol'zovanie koncessii kak perspektivnogo mekhanizma realizacii investicionnyh GChP-proektov v regione / Mezhdunarodnyj zhurnal prikladnyh i fundamental'nyh issledovanij. — 2015. — № 11-3. — S. 424—429.
5. Kochetkova S.A. Vzaimodejstvie sub»ektov GChP na urovne regiona / S.A. Kochetkova, I.V. Moiseeva // Fundamental'nye issledovaniya. — 2015. — № 8 (ch. 2). — S. 402—406.

© В.А. Помелова, 2021



Ссылка на статью: Помелова В.А. - Развитие государственно-частного партнерства в Республике Мордовия // Вести научных достижений. – 2021. - №11. – С. 20-24. DOI: 10.36616/2618-7612\_2021\_11\_20  
URL: <https://www.vestind.ru/journals/vestind/releases/2021-11/articles?View&page=20>

УДК 005

Дата направления в редакцию: 21-02-2021

Дата рецензирования: 11-03-2021

Дата публикации: 20-03-2021

**Мишин Артём Алексеевич**

Студент факультета «Высшая школа управления»,  
Финансовый университет при Правительстве РФ,  
E-mail: artyom.m0rph1n3@gmail.com

**Mishin Artem Alekseevich**

Student of the faculty «Higher school of management»,  
Financial University under the Government of the  
Russian Federation,  
E-mail: artyom.m0rph1n3@gmail.com

## ПЕРСПЕКТИВЫ ЯПОНСКОЙ МОДЕЛИ УПРАВЛЕНИЯ В РОССИИ

### PROSPECTS OF THE JAPANESE MANAGEMENT MODEL IN RUSSIA

**Аннотация (на рус).** В статье сопоставляются современные российская и японская модели управления, выделяются их общие черты, на основе чего делаются выводы о возможностях внедрения японского менеджмента на российских предприятиях.

**Abstract (in Eng).** The article compares modern Russian and Japanese management models, highlights their common features, and draws conclusions about the possibilities of implementing Japanese management in Russian enterprises.

**Ключевые слова:** менеджмент, коллективизм, пожизненный найм на работу, надбавка за выслугу лет, подготовка кадров.

**Keywords:** management, teamwork, lifelong employment, the allowance for years of service, training.

В России на данный момент сложилась дуалистическая модель менеджмента, которая еще переживает процесс формирования, заключающийся в совершенствовании данной системы на основе синтеза западных и восточных наработок при значительном сохранении советских методов хозяйствования. В условиях санкционного и коронавирусного кризиса, неоднократно показавших уязвимость недифференцированной российской экономики, нынешняя модель управления как никогда прежде требует реформирования. Применение экстенсивных методов роста в информационной эпохе полностью исчерпало себя и более не способно существенно повысить эффективность производства.

Все это подтверждает необходимость создания в России инновационной независимой экономики, которая должна основываться на соответствующих методах хозяйствования. В таких условиях все большую привлекательность приобретает именно японская модель управления, во многом отвечающая вызовам современного российского менеджмента. Элементы последней модели на протяжении многих лет активно внедряются и на Западе.

Однако беспочвенное внедрение чуждой

системы на российских предприятиях, как это было в 90-х годах прошлого века в случае с американскими методами управления, отличающимися единоличностью принятия решений и поощрением конкуренции внутри группы, может в краткосрочном периоде оказать разрушительное воздействие на экономику. Таким образом, особое внимание заслуживает анализ отечественного менеджмента и нахождение присущих ему элементов японской модели, которым суждено было бы стать базисом для внедрения управленческих принципов и методов восточного соседа.

Одной из ключевых проблем использования японской модели другими странами, является ее базирование на национальных традициях и обычаях, основанных на религиозных принципах коллективизма, бережливости, трудолюбия и безоговорочного авторитета старших. Однако данный вопрос приобретает совсем иной характер в отечественной действительности, до сих пор испытывающей влияние религиозной морали во всех сферах жизни, как часть менталитета российского общества.

Изначально заложенные религией и историческими условиями круговая порука, ува-

жение к старшим и человеку труда не только не были искоренены советской парадигмой, но были возвышены в еще больший культ. Увеличение роли отдельного человека, как следствие внедрения западных принципов менеджмента, практически не затрагивает экономически малоразвитые регионы, где преобладает коллективизм. Долгая практика уравнительного вознаграждения, оставившая глубокий след в японском обществе, все еще ощущается и в российском. Собственно же социалистические методы управления до сих пор сохраняются в немалом числе отечественных предприятий. Несмотря на то, что в условиях рыночной системы они давно изжили себя, они имеют и ряд плюсов в качестве перспективы перенятия японского опыта. Работа в малых сплоченных группах, неформальные отношения внутри группы и между работниками и менеджерами, а также расплывчатость и инструкционная неопределенность самой системы являются неотъемлемыми элементами и российского, и японского управления.

Все эти факторы, позволяют сделать вывод, что на первоначальном этапе внедрения японская модель менеджмента имеет довольно большие перспективы в России. При этом нельзя забывать, что между всеми компонентами японской системы существует тесная взаимосвязь. Так что, если копировать их по отдельности, нужные эффекты не будут достигнуты. Поэтому следует рассмотреть основные японские особенности управления в комплексе.

Пожизненный найм на работу, хоть и используется неформально в японском менеджменте, тем не менее, является одним из «трех столпов» данной системы [1, с. 40]. В Японии преобладает мнение, что именно найм «семейного типа», основанный на материальном поощрении и постоянном обучении работников, способствует высокой производительности труда.

В современной России абсолютное большинство трудоспособного населения также продолжительное время или вплоть до выхода на пенсию пребывает в одной организации. Но, в отличие от Японии, где данная концепция поддерживается традициями работы с кадрами и является негласной договоренностью между работодателем и работником, в России

это происходит вследствие крайне кризисного положения трудовой мобильности населения, что, в первую очередь, связано с неспособностью или нежеланием работника менять место жительства, о чем свидетельствует исследование Росстата «О межрегиональной трудовой миграции» за 2017 год (всего лишь 3 млн человек работают не в регионе проживания) [5], а также осваивать новые профессии и условия производства, что во многом объясняется страхом перед неизвестным, вследствие иного уровня или направленности образования, и неуверенностью в завтрашнем дне, являющейся наследием «лихих 90-х». Особую роль играет и столь укоренившееся в российском обществе «кумовство», вследствие которого основной мотивацией сотрудника оставаться на одном рабочем месте являются родственные связи с начальством, что к тому же поддерживает низкую эффективность данного сотрудника. Также довольно частая смена работы в России в принципе на подсознательном уровне, как среди работодателей, так и работников воспринимается как крайне негативное явление, в особенности среди старшего поколения «советской закалки» [3]. И хотя Правительство в последние годы предпринимает определенные шаги для решения данных проблем («Программа повышения трудовой мобильности» [6]), рассчитывать на их скорое разрешение не приходится.

Таким образом, данная ситуация на российском рынке труда не является предпосылкой для массового внедрения пожизненного найма, так как это не будет способствовать повышению производительности труда, как это было на растущих японских предприятиях, вследствие колоссального различия институциональных основ двух данных явлений: японская система пожизненного найма во многом соотносится с принципами «кайдзен» (совершенствование), в то время, как в России, это носит самообразующийся, стихийный характер. Более того, такая ситуация с каждым годом становится только опаснее, ведь при пребывании на одной должности, что свойственно большинству россиян, в течение крайне продолжительного периода у сотрудника теряется интерес к работе, не проявляется инициатива, в то время как в Японии широко распространена плановая внутрифир-

менная как горизонтальная, так и вертикальная мобильность.

Другим перспективным элементом отечественного управления для внедрения вышеупомянутой системы является надбавка за выслугу лет, являющаяся вторым из «трех столпов» японского менеджмента [1, с. 41]. Зарплата сотрудника японской компании, в основном, складывается из различного рода надбавок, предопределяемыми его опытом, образованием, профессиональным мастерством, универсальностью и т.д. К тому же, в случае ухода из компании, сотрудник среднего звена теряет весомую часть этих надбавок и по негласному закону не может быть принят на работу в конкурирующую компанию [1, с. 41], что является ключевым стимулом оставаться на одном рабочем месте. На данный момент в России надбавкой за стаж обладают лишь бюджетники. Не следует забывать, что только их число, по оценке директора Центра трудовых исследований НИУ ВШЭ Владимира Гемпельсона, составляет более 10 млн человек [7], что уже довольно весомая цифра, а также учитывая, что трудоспособное население России насчитывает всего около 70 млн человек [7], это может представлять собой некий фундамент для внедрения надбавки за выслугу лет в большинстве российских организаций. Однако, вопрос снова упирается в эффективность нововведений. Данная система фактически обрекает российскую молодежь, которая обладает более высокой квалификацией в эпоху цифровых технологий, на бедственное существование и влечет за собой общее снижение профессионализма рабочих и препятствование внедрению технологий, что частично наблюдается и в самой Японии. При этом она уже активно ущемляется работодателями вследствие своей «неопытности». В Японии же все сотрудники компании приходят в нее неквалифицированными, после чего проводится детальный анализ не только их умений, но и личностных качеств, на которых и делается акцент в будущей работе. Еще более острой эта проблема становится при ее соотнесении со все той же низкой ротацией кадров в России.

Стоит продолжить тему японской системы подготовки кадров, заключающуюся в обучении сотрудников внутри самой компании.

Причем данное обучение, основанное на методах управления качеством, включает в себя представителей всех служебных уровней, представляет собой часть технологического процесса, а также является непрерывным и практико-ориентированным, что в условиях крайне низкой текучести кадров позволяет возвращать высококлассных, универсальных, преданных компании специалистов, способных совмещать теорию с умением ее применения [2, с. 27]. В России подготовка и получение дополнительного профессионального образования работников, главным образом, регулируется Трудовым Кодексом [8, ст. 196], согласно которому данный процесс является лишь правом работодателя, а не его обязанностью и никак не контролируется государством. В Японии же этот процесс поставлен на контроль правительства. Так, например, чтобы получить высший разряд в специальности необходимо сдать государственный квалификационный экзамен, а внутрифирменное обучение происходит согласно государственным стандартам. Тем не менее, в Трудовом Кодексе РФ [8, ст. 196] упоминается о работниках определенного вида деятельности, которым работодатель обязан проводить профессиональное обучение или дополнительное профессиональное образование. К данной категории относятся медицинские сотрудники [9, ст. 29], гражданские служащие [10, ст. 48 и 62], нотариусы и их помощники [4, ст. 30] и аудиторы [11, ст. 11]. Также во избежание ухода сотрудника, прошедшего дополнительное обучение за счет работодателя, из компании существует возможность контроля этой ситуации посредством указания в трудовом договоре обязанности отработки за обучение [8, ст. 197 и 199]. И все же повышение квалификации является довольно распространенным явлением в России, в особенности в различных организациях, находящихся на попечении госбюджета. Однако во многом оно является формализовано-инструктивным и проводится эпизодически, как правило, раз в 5 лет, вследствие истечения срока действия соответствующего свидетельства или удостоверения. Также обучение проходит вне стен компании, а в определенной образовательной организации, с которой заключается договор, что несет крайне мало практической пользы.

И хотя существуют методы внутрифирменного повышения квалификации, например, коучинг, наставничество, проектные группы, нацеленные на создание благоприятного контакта между работником и вышестоящими инстанциями, они на данный момент не имеют широкого распространения. Таким образом, несмотря на то, что японская и российская системы повышения квалификации направлены на достижение одних целей: мотивация персонала, вызванная чувством заботы со стороны руководства, и воспитание собственных кадров; достигаются эти цели различными путями. В Японии инвестиции в человеческий капитал играют ключевую роль в управлении. В России же повышение квалификации воспринимается лишь как условие, для продолжения работы в организации.

При всем этом нельзя не упомянуть, что японский менеджмент сам сейчас пережи-

вает кризис, довольно сильно углубившийся в систему, вследствие рецессии экономики на протяжении фактически уже 30 лет и изменений внешней среды, главным образом, глобализации. Связан этот кризис во многом как раз-таки с институциональными основами, представленными выше. Большинство японских компаний вынуждены заменять постоянную рабочую силу временными рабочими, которые не имеют гарантий занятости, а также бороться с возрастными ограничениями и надбавками за стаж. Реформы со стороны правительства во многом способствуют появлению новых хаотически возникающих проблем [1, с. 161]. Поэтому помимо анализа отечественного менеджмента, необходимо тщательное исследование и состояния японской модели на ее конкурентоспособность и возможность использования в долгосрочной перспективе.

## Библиография

1. Ингиу Оу. Японский менеджмент. Прошлое, настоящее и будущее. -М.: Эксмо, 2007.
2. Исикава К. Японские методы управления качеством. – М: «Экономика», 1988.
3. Исследование: частая смена работы может помешать выгодному трудоустройству. // [Электронный ресурс] // URL: <https://www.banki.ru/news/lenta/?id=10910354> // (дата обращения 25.01.21)
4. «Основы законодательства Российской Федерации о нотариате» (утв. ВС РФ 11.02.1993 N 4462-1) // [Электронный ресурс] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_1581/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1581/) // (дата обращения 25.01.21)
5. Официальный сайт Федеральной службы государственной статистики. О межрегиональной трудовой миграции в 2017 году. // [Электронный ресурс] // URL: [https://rosstat.gov.ru/free\\_doc/new\\_site/population/trud/migrac/mtm\\_2017.pdf](https://rosstat.gov.ru/free_doc/new_site/population/trud/migrac/mtm_2017.pdf) // (дата обращения 25.01.21)
6. Программа повышения трудовой мобильности. // [Электронный ресурс] // URL: <https://trudvsem.ru/information/mobility> // (дата обращения 25.01.21)
7. Россия – страна бюджетников: почему в сегодняшний кризис это стало преимуществом. // [Электронный ресурс] // URL: <https://www.kp.ru/daily/27127.3/4211311/> // (дата обращения 25.01.21)
8. Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 N 197-ФЗ // [Электронный ресурс] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_34683/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34683/) // (дата обращения 25.01.21)
9. Федеральный закон «Об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации» от 21.11.2011 N 323-ФЗ // [Электронный ресурс] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_121895/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121895/) // (дата обращения 25.01.21)
10. Федеральный закон «О государственной гражданской службе Российской Федерации» от 27.07.2004 N 79-ФЗ // [Электронный ресурс] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_48601/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_48601/) // (дата обращения 25.01.21)
11. Федеральный закон «Об аудиторской деятельности» от 30.12.2008 N 307-ФЗ // [Электронный ресурс] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_83311/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_83311/) // (дата обращения 25.01.21)

## References (transliterated)

1. Ingiu Ou. Yaponskij menedzhment. Proshloe, nastoyashchee i budushchee. -M.: Eksmo, 2007.
2. Isikava K. Yaponskie metody upravleniya kachestvom. – M: «Ekonomika», 1988.
3. Issledovanie: chastaya smena raboty mozhet pomeshat' vygodnomu trudoustrojstvu. // [Elektronnyj resurs] // URL: <https://www.banki.ru/news/lenta/?id=10910354> // (data obrashcheniya 25.01.21)
4. «Osnovy zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii o notariate» (utv. VS RF 11.02.1993 N 4462-1) //

[Elektronnyj resurs] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_1581/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1581/) // (data obrashcheniya 25.01.21)

5. Oficial'nyj sayt Federal'noj sluzhby gosudarstvennoj statistiki. O mezhregional'noj trudovoj migracii v 2017 godu. // [Elektronnyj resurs] // URL: [https://rosstat.gov.ru/free\\_doc/new\\_site/population/trud/migrac/mtm\\_2017.pdf](https://rosstat.gov.ru/free_doc/new_site/population/trud/migrac/mtm_2017.pdf) // (data obrashcheniya 25.01.21)

6. Programma povysheniya trudovoj mobil'nosti. // [Elektronnyj resurs] // URL: <https://trudvsem.ru/information/mobility> // (data obrashcheniya 25.01.21)

7. Rossiya – strana byudzhetnikov: pochemu v segodnyashnij krizis eto stalo preimushchestvom. // [Elektronnyj resurs] // URL: <https://www.kp.ru/daily/27127.3/4211311/> // (data obrashcheniya 25.01.21)

8. Trudovoj kodeks Rossijskoj Federacii ot 30.12.2001 N 197-FZ // [Elektronnyj resurs] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_34683/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34683/) // (data obrashcheniya 25.01.21)

9. Federal'nyj zakon «Ob osnovah ohrany zdorov'ya grazhdan v Rossijskoj Federacii» ot 21.11.2011 N 323-FZ // [Elektronnyj resurs] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_121895/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121895/) // (data obrashcheniya 25.01.21)

10. Federal'nyj zakon «O gosudarstvennoj grazhdanskoj sluzhbe Rossijskoj Federacii» ot 27.07.2004 N 79-FZ // [Elektronnyj resurs] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_48601/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_48601/) // (data obrashcheniya 25.01.21)

11. Federal'nyj zakon «Ob auditorskoj deyatelnosti» ot 30.12.2008 N 307-FZ // [Elektronnyj resurs] // URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_83311/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_83311/) // (data obrashcheniya 25.01.21)

© А.А. Мишин, 2021



**Ссылка на статью:** Мишин А.А. - Перспективы японской модели управления в России // Вести научных достижений. – 2021. - №11. – С. 25-29. DOI: 10.36616/2618-7612\_2021\_11\_25 URL: <https://www.vestind.ru/journals/vestind/releases/2021-11/articles?View&page=25>

# ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

УДК 004.056.5

Дата направления в редакцию: 16-01-2021

Дата рецензирования: 15-02-2021

Дата публикации: 20-03-2021

**Мустафаев Башир Магометович**

*Студент Юридического факультета,  
Ростовского государственного экономического уни-  
верситета (РИНХ),  
E-mail: rppp\_87@mail.ru*

**Mustafaev Bashir Magometovich**

*Law student of  
Rostov State Economic University (RINH),  
E-mail: rppp\_87@mail.ru*

**Шарыпова Татьяна Николаевна**

*Доцент кафедры Информационных технологий и  
защиты информации,  
Ростовского государственного экономического уни-  
верситета (РИНХ),  
E-mail: tnt72@mail.ru*

**Sharypova Tatiana Nikolaevna**

*Associate Professor of the Department of Information  
Technologies and Information Security,  
of Rostov State Economic University (RINH),  
E-mail: tnt72@mail.ru*

## ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

### INFORMATION SECURITY IN LEGAL ACTIVITY

**Аннотация (на рус).** Статья посвящена основным проблемам обеспечения информационной безопасности в сфере юридической деятельности. В работе представлены возможные решения некоторых из этих проблем.

**Abstract (in Eng).** This article is devoted to the main problems of information security in the field of legal activity. The article also presents possible solutions to some of these problems.

**Ключевые слова:** информационные сведения, нормативно-правовой акт, информация, юридическая деятельность.

**Keywords:** intelligence, regulatory and legal act, information, legal activity.

Для того чтобы всесторонне раскрыть тему информационной безопасности, в первую очередь, необходимо определить в чем суть понятия «информация». Информация, по своей сущности, является продуктом человеческой деятельности, который не подвержен физическому старению, но обладает свойством быстрого распространения. В данном контексте понимают уровень актуальности какого-либо знания, его ценность на данный момент времени. Информация определяет уровень прогресса всех сфер человеческой деятельности, является основой для накопления и расширения опыта предыдущих поколений. Именно поэтому, в настоящее время, ее определяют, как один из приоритетных факторов

производства. Однако, произвольное распространение информации, ее использование посторонними субъектами, может быть чревато попаданием в руки злоумышленников. В данном случае необходимо предупреждение любого несанкционированного доступа к информационным сведениям [1].

Информационная безопасность в юридической деятельности - состояние сохранности информационных ресурсов и защищенности, законных прав и свобод юридического или физического лица в информационной сфере [2]. Кроме всего прочего, информационную безопасность можно понимать как процесс обеспечения конфиденциальности, сохранности и доступности информационных масс

в рамках юридической деятельности. Этот самый процесс проявляет себя в сфере информационных отношений. При разработке компьютерных систем, выход из строя или ошибки в работе могут привести к тяжелым последствиям в рамках юридического лица. В связи с этим, вопросы компьютерной безопасности становятся первоочередными для решения. Известно много мер, направленных на обеспечение компьютерной безопасности и их особенности.

Прежде всего, необходимо выделить такую особенность как - конфиденциальность сведений. Такая особенность обуславливается тем, что информация, предоставляемая клиентом, может иметь личный характер, составлять коммерческую тайну, быть незарегистрированными объектами интеллектуальной собственности и прочими сведениями с ограниченным доступом. Причем, принцип конфиденциальности не ограничивается временными рамками. Конфиденциальность информации, полученной в период предоставления юридических услуг, конечно же, можно отменить, но лишь лицами, заинтересованными в ней, или их наследниками/правопреемниками.

Соглашение о соблюдении конфиденциальной информации выступает регулирующим механизмом в системе обеспечения информационной безопасности. В деятельности адвоката на законодательном уровне предусмотрен режим сохранения профессиональной тайны, запрещающий ему как-либо разглашать конфиденциальные данные, предоставленные ему со стороны клиента [3].

Характер юридического консультирования по информационным отношениям предусматривает [4]:

- упреждающие меры по охране и защите конфиденциальных данных;
- нейтрализующие меры по ликвидации совершающихся правонарушений;
- компенсирующие меры по пресечению последствий совершения доступа и хищений данных.

## Библиография

1. Севастьянов Р.С., Шарыпова Т.Н. Анализ эффективности и защищенности экономических информационных систем при внедрении инновационных технологий. Управление экономическими системами: электронный научный журнал. 2011. № 9 (33). С. 57.
2. Шарыпова Т.Н., Алиева О.М. Информационная безопасность в сфере органов внутренних дел.

Ограничения в распространении конфиденциальной информации присущи таким специалистам как - адвокат, нотариус, юрист в сфере банковских операций и т.д.

Так же, немаловажным аспектом в обеспечении информационной безопасности, являются защищенные информационные технологии в юриспруденции.

В наше время отлично проявляется интерес коммерсантов к защищенным технологиям обработки и хранения данных. Вопрос защиты рабочей информации в сфере юриспруденции не менее актуален на данный момент.

Главной сложностью сферы информационных отношений является тот факт, что данные, полученные от клиента, лишь своим существованием представляют ценность для преступников, в интересах которых разузнать или похитить конфиденциальную информацию, даже в случае разрешения этого конфликта юристом. К примеру, преступник может завладеть и использовать в своих целях следующую информацию: персональные сведения о клиенте; биометрические данные, информация из личной жизни и т.д., сведения о пресечении несанкционированного доступа к коммерческой информации, данные о случаях несанкционированного воздействия на информационные системы; потустороннее вмешательство, хищение данных и т.д., о любых других коммерческих компьютерных инцидентах. В случае получения вышеуказанных сведений, преступники могли бы совершить действия по осуществлению шантажа, диффамации и недобросовестной конкуренции [5].

Все указанные выше основания, требуют применения информационных систем с сертифицированным классом защиты, соответствующим требованиям безопасности обрабатываемых данных. Таким образом, можно отметить, что безопасность информационных процессов юридических услуг выступает одним из главных требований по осуществлению юридической деятельности.

Научный журнал Colloquium-journal. №3(55). 2020г.

3. Шарыпова Т.Н., Глущенко Е.С., Информационная безопасность. Научный журнал Colloquium-journal. №3(55). 2020г.

4. Врембьяк А. А. Противодействие мошенничеству в сфере компьютерной информации. Инновации. Наука. Образование. 2020. № 23/

5. Шарыпова Т.Н., Удовенко Е.В. Развитие информационных технологий в юридической деятельности на примере европейских государств и Российской Федерации. Научный журнал Colloquium-journal. №3(55). 2020г.

### References (transliterated)

1. Sevast'yanov R.S., Sharypova T.N. Analiz effektivnosti i zashchishchennosti ekonomicheskikh informacionnyh sistem pri vnedrenii innovacionnyh tekhnologij. Upravlenie ekonomicheskimi sistemami: elektronnyj nauchnyj zhurnal. 2011. № 9 (33). S. 57.

2. Sharypova T.N., Alieva O.M. Informacionnaya bezopasnost' v sfere organov vnutrennih del. Nauchnyj zhurnal Solloquium-journal. №3(55). 2020g.

3. Sharypova T.N., Glushchenko E.S., Informacionnaya bezopasnost'. Nauchnyj zhurnal Solloquium-journal. №3(55). 2020g.

4. Vrembyak A. A. Protivodejstvie moshennichestvu v sfere komp'yuternoj informacii. Innovacii. Nauka. Obrazovanie. 2020. № 23/

5. Sharypova T.N., Udoenko E.V. Razvitie informacionnyh tekhnologij v yuridicheskoy deyatel'nosti na primere evropejskih gosudarstv i Rossijskoj Federacii. Nauchnyj zhurnal Solloquium-journal. №3(55). 2020g.

© Б.М. Мустафаев, Т.Н. Шарыпова, 2021



**Ссылка на статью:** Мустафаев Б.М., Шарыпова Т.Н. - Информационная безопасность в юридической деятельности // Вести научных достижений. – 2021. - №11. – С. 30-32. DOI: 10.36616/2618-7612\_2021\_11\_30 URL: <https://www.vestind.ru/journals/vestind/releases/2021-11/articles?View&page=30>